

Rimsky-Korsakov Scheherazade

Balakiyev, Erkin, Ippolitov-Ivanov

Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra · Sascha Goetzl



NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV (1844–1908)**Scheherazade op.35***

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | I The Sea and Sinbad's Ship
(Largo e maestoso — Lento — Allegro non troppo — Tranquillo) | 10.15 |
| 2 | Oud introduction | 0.48 |
| 3 | II The Kalendar Prince
(Lento — Andantino — Allegro molto — Vivace scherzando —
Moderato assai — Allegro molto ed animato) | 13.03 |
| 4 | III The Young Prince and The Young Princess
(Andantino quasi allegretto — Pochissimo più mosso — Come prima —
Pochissimo più animato) | 10.59 |
| 5 | Qanun introduction | 0.17 |
| 6 | IV Festival at Baghdad. The Sea. The ship breaks against a cliff surmounted by
a bronze horseman.
(Allegro molto — Lento — Vivo — Allegro non troppo e maestoso —
Tempo come I) | 12.31 |

MILY BALAKIREV (1837–1910)**Islamey – Oriental fantasy, op.18**

- | | | |
|---|--|------|
| 7 | Allegro agitato – Tranquillo – Andantino espressivo – Allegro vivo –
Presto furioso | 8.54 |
|---|--|------|

MIKHAIL IPPOLITOV-IVANOV (1859–1935)**Caucasian Sketches – Suite no.1 (1894)**

- | | | |
|---|---------------------------------|------|
| 8 | No.2 – In a Village | 6.22 |
| 9 | No.4 – Procession of the Sardar | 3.50 |

ULVI CEMAL ERKIN (1906–1972)

- | | | |
|----|---|------|
| 10 | Köçekçe, dance rhapsody for orchestra (1943) | 9.47 |
|----|---|------|

Total timing: **77.13**

*Pelin Halkacı Alkın *violin solo*

Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra
Sascha Goetzl

A dash of local colour

Since it was founded, the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra has worked to develop not only as a symphony orchestra but as a showcase for music from different traditions – a multicultural mosaic where each little stone is carefully placed with the utmost respect for its neighbour, making a unique contribution to its surroundings. Our first two CDs have reflected this, combining music of composers from different backgrounds but with a similar musical language. We now embark on another exploration of Europe's eastern musical roots in the late 19th and first half of the 20th century, identifying elements of the eastern side of the Bosphorus which have influenced the Western cultural background of most of these composers.

For over 2000 years Istanbul has been a melting pot of East and West, past and modern, traditionalists and free thinkers: a hub of creativity, intense experimentation, dominant plurality and artistic freedom. The city is divided by the Bosphorus, seen by many as the border between Asia and Europe. In terms of plate tectonics, however, Eurasia is one continent.

As Bernhard-Henri Lévy puts it, 'Europe has developed more as an idea than as an area.' Influence on European culture extends much further east than many of us realise. Music and art transcend borders, regardless of cultural background or political history. Our musical journey sets out from St Petersburg and travels down to the Black Sea, over the Caucasus and eastern Turkey all the way to Istanbul. By partly using original instruments from those regions we have created a musical language which I think is closer to the original sound than the composers had in mind when writing their music for Western-style orchestras.

Nikolai Rimsky-Korsakov's **Scheherazade** has fascinated listeners ever since its premiere in 1888 – one of the most exotic, colourful and enchanting compositions of its time. The recording presented us with the challenge of finding new ways to the Oriental narrative Rimsky-Korsakov envisaged, and to bridge the gap between ancient East and contemporary West. For the first time ever we introduce original Oriental instruments on a Scheherazade recording. Between the first and second movements the oud plays a traditional melody, setting the atmosphere and recalling the magic and drama of the *Tales of 1001 Nights*, the story of Scheherazade's plan to keep Sultan Shahryar from his murderous intentions by telling him a spellbinding story night after night, the Sultan keeping her alive in eager anticipation of the end of the tale.

The work is based on the symphonic model with some of the first movement's major themes serving as musical cells for the other movements's melodies. The composer insisted that there was no absolute programme to the music: his inspiration from the Arabian Nights, however, is unmistakable. In our recording, the violin solo recitatives, which represents

Princess Scheherazade, is accompanied by the qanun instead of the harp. Throughout the work a variety of traditional Turkish and Arabian percussion instruments are delicately incorporated to support Rimsky-Korsakov's Arabic rhythm writing: the *darbuka*, *def*, *bendir* and *kudüm* as well as oriental triangles and cymbals underpin his 'kaleidoscope of fairy-tale images'. Between the third and fourth movements the qanun plays another traditional melody bridging ancient musical traditions and modern western tonal music.

Mily Alexeyevich Balakirev's composition **Islamey** (1869; subtitled 'Oriental Fantasy') op.18 is one of the most virtuosic compositions for piano solo. The inspiration for this spectacular and exotic piece came, as with Ippolitov-Ivanov, after a trip to the Caucasus region. It is divided into three sections consisting of two strongly contrasting themes. While the first is highly energetic and rhythmic, the second is melodic and colourful, introduced by the cellos in a gently moving 6/8 pattern reminiscent of the third movement of Scheherazade. In a letter to his friend Eduard Reiss (1892) Balakirev described the impressions on which the work is based:

'... the majestic beauty of luxuriant nature there and the beauty of the inhabitants that harmonizes with it – all these things together made a deep impression on me ... Since I was interested in the vocal music there, I made the acquaintance of a Circassian prince, who frequently came to me and played folk tunes on his instrument, that was something like a violin. One of them, called Islamey, a dance tune, pleased me extraordinarily, and with a view to the work I had in mind for *Tamara* I began to arrange it for the piano. The second theme was communicated to me in Moscow by an Armenian actor, who came from the Crimea and is, as he assured me, well known among the Crimean Tatars.'

Islamey had a considerable influence on composers of the late 19th century. Maurice Ravel stated that his goal in writing *Gaspard de la nuit* was to compose a piece that was 'more difficult than Balakirev's *Islamey*'. Alexander Borodin included quotations in his opera *Prince Igor* and Rimsky-Korsakov did the same in *Scheherazade*. It has twice been arranged for orchestra, by Alfredo Casella and by Sergei Lyapunov. We chose Lyapunov's, who was the most important member of Balakirev's circle. Balakirev took Lyapunov under his wing and remained his major creative influence.

Mikhail Ippolitov-Ivanov was a student of Rimsky-Korsakov at the St Petersburg conservatory. His first major appointment was as music director and conductor in Tbilisi, where he became acquainted with Georgian folk music. His **Caucasian Sketches** acknowledge the rich cultural diversity and uniqueness of the inhabitants of the mountain region, which extend into the arts and musical language – European one moment, exotic and oriental the next. Ippolitov-Ivanov combines regional folk tunes with brilliant orchestration. The first Suite consists of four separate unconnected sketches. We decided to record two very contrasting ones:

In a Village: The original orchestration asks for the cor anglais to play an exotic tune in imitation of the native region's *Zurna*. We couldn't find a *Zurna* to match the tuning of a modern symphony orchestra, so we compromised with a Ney flute to represent a close original sound. There are different sizes of Ney flutes for higher and lower registers; we chose a bigger flute to match the special tonal colour of the cor anglais.

Procession of the Sardar: The final movement of the Suite and certainly the most popular. We use many traditional percussion instruments including piccolo timpani throughout the whole piece. The title 'Sardar' occurs in several Eastern languages such as Persian and Hindi, and means a military commander, leader or dignitary.

Ulvi Cemal Erkin (1906–1972) was a member of the 'Turkish Five' group of composers, who used Turkish folk music in a Western symphonic style, encouraged by Atatürk in the development of the newly founded republic which aimed to modernize and westernize industry, agriculture and art. Erkin studied in Paris with Nadia Boulanger, and his **Köçekçe: Dance Rhapsody for Orchestra** (1943) is probably his most popular work. It contains allusions to a traditional men's dance and reflects the harmonies, melodies and rhythms of Turkish music within a western framework.

© Sascha Goetzel, 2014

Artistic Director and Principal Conductor of the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra

Ein Schuss Lokalkolorit

Seit seiner Gründung war das Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra bestrebt, nicht nur als Sinfonieorchester zu arbeiten, sondern ein Schaufenster für Musik unterschiedlicher Traditionen zu sein – ein kulturell vielfältiges Mosaik. Dabei ist jedes Steinchen genau platziert, zeigt äußersten Respekt vor seinem Nachbarn und leistet somit einen einzigartigen Beitrag zu seiner Umgebung. Unsere ersten beiden CDs haben dies gezeigt, indem sie Musik von Komponisten mit ganz verschiedenem Hintergrund, aber in einer ähnlichen Klangsprache kombiniert haben. Nun machen wir uns zu einer neuen Reise auf, um die östlichen musikalischen Wurzeln der europäischen Musik im Osten im späten 19. und der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts zu erkunden. Wir identifizieren Musikfaktoren am östlichen Ufer des Bosphorus, die mit dem westlichen kulturellen Hintergrund der meisten dieser Komponisten zusammenprallten.

Mehr als 2000 Jahre lang war Istanbul ein Schmelztiegel zwischen Ost und West, Vergangenheit und Moderne, Traditionalisten und Freidenkern, ein Zentrum der Kreativität, intensiven Experimentierens, vorherrschender Pluralität und künstlerischer Freiheit. Die Stadt wird geteilt vom Bosphorus, der von vielen als Grenze zwischen Europa und Asien angesehen wird. In den Kategorien der Plattentektonik ist Eurasien jedoch ein Kontinent.

Wie Bernhard-Henri Lévy es formuliert: „Europa hat sich eher als Idee als als geographisches Gebiet entfaltet.“ Der Einfluss auf die europäische Kultur reicht viel weiter nach Osten, als sich viele von uns das vorstellen. Musik und Kunst überschreiten Grenzen, unabhängig vom kulturellen Hintergrund oder der politischen Geschichte. Unsere musikalische Reise beginnt in St. Petersburg und führt uns weiter nach Süden ans Schwarze Meer, über den Kaukasus und die Osttürkei bis hin nach Istanbul. Indem wir teils originale Instrumente aus diesen Regionen benutzen, haben wir eine musikalische Sprache erschaffen, die meines Erachtens dichter an dem originalen Klang dran ist, den die Komponisten in ihrer Vorstellung hatten, als sie ihre Musik für Orchester westlichen Typs komponierten.

Nikolai Rimski-Korssakoffs **Scheherazade** hat ihre Hörer seit der Uraufführung 1888 fasziniert – das Werk ist eine der exotischsten, farbigsten und hinreißendsten Kompositionen seiner Zeit. Die Aufnahme stellte uns vor die Herausforderung, neue Wege zu der orientalischen Erzählung zu finden, die Rimski-Korssakoff im Sinne hatte, und eine Brücke zwischen dem alten Osten und dem zeitgenössischen Westen zu schlagen. Zum ersten Mal überhaupt haben wir originale orientalische Instrumente in einer Aufnahme von *Scheherazade* verwendet. Zwischen dem ersten und dem zweiten Satz spielt die Oud eine traditionelle Melodie, die die richtige Atmosphäre erschafft und die Magie und Dramatik der *Märchen aus 1001 Nacht* beschwört: d.h. hier die Geschichte von Scheherazades Plan, Sultan Schahrayar von seinen Mordabsichten abzubringen, indem sie ihm Nacht für Nacht eine fesselnde Geschichte erzählt. In neugieriger Erwartung des Endes der Erzählung lässt er sie schließlich am Leben.

Das Werk beruht auf einem sinfonischen Modell, wobei einige der Hauptthemen des ersten Satzes als musikalische Keimzellen für die Melodien der weiteren Sätze dienen. Der Komponist hat darauf bestanden, dass es kein feststehendes Programm zu der Musik gegeben habe: Seine Inspiration durch die persische Märchensammlung ist jedoch unverkennbar. In unserer Aufnahme werden die Rezitative der Solovioline, das Instrument, das die Prinzessin Scheherazade symbolisiert, von einem Kanun statt – wie sonst – von der Harfe begleitet. Das ganze Stück hindurch sind eine Vielzahl traditioneller türkischer und arabischer Schlaginstrumente subtil eingearbeitet, um Rimski-Korssakoffs arabische Rhythmen zu unterfüttern: Darbuka (einfellige Bechertrommel), Daf (Rahmentrommel), Bendir (tamburinartige Rahmentrommel) und Kudüm (Kesseltrommel) sowie orientalische Triangeln und Zimbeln unterstreichen Rimski-Korssakoffs „Kaleidoskop märchenhafter Bilder“. Zwischen dem dritten und vierten Satz erklingt erneut im Kanun eine traditionelle Melodie, die die alten musikalischen Traditionen und die moderne westliche tonale Musik verbindet.

Mili Alexejewitsch Balakirews Komposition **Islamey** (1869; mit dem Untertitel „orientalische Fantasie“) op. 18, ist eines der virtuosesten Stück für Soloklavier. Die Inspiration zu diesem spektakulären und exotischen Stück kam – wie bei Ippolitow-Iwanow – anlässlich einer Reise in die Kaukasus-Region. Das Stück ist in drei Abschnitte unterteilt, in denen zwei Kontrastthemen herrschen. Während das erste stark energiegeladen und rhythmisch ist,

zeichnet sich das zweite durch schöne Melodik und Farbigkeit aus. Es wird in den Violoncelli in sanftem 6/8-Rhythmus eingeführt und erinnert an den dritten Satz von *Scheherazade*. In einem Brief von 1892 an seinen Freund Eduard Reiss beschrieb Balakirew die Eindrücke, auf denen das Werk basiert:

„... die majestätische Schönheit der üppigen Natur hier und die Schönheit der Bewohner, die damit in Einklang steht – all dies hinterließ einen tiefen Eindruck bei mir ... Da ich dort an Vokalmusik interessiert war, machte ich die Bekanntschaft eines tscherkessischen Prinzen, der häufig zu mir kam und mir Volksmelodien auf seinem Instrument, einer Art Violine, vorspielte. Eine davon, *Islamey* genannt, eine Tanzmelodie, gefiel mir außerordentlich gut, und im Hinblick auf die sinfonische Dichtung *Tamara*, die ich im Geiste konzipierte, begann ich die Melodie für Klavier zu arrangieren. Das zweite Thema wurde mir in Moskau von einem armenischen Schauspieler, der von der Krim kam, mitgeteilt, und er bekräftigte, dass es unter den Krimtataren sehr bekannt sei.“

Islamey hatte beträchtlichen Einfluss auf die Komponisten des späten 19. Jahrhunderts. Maurice Ravel etwa bekannte, dass seine Absicht beim Komponieren des *Gaspard de la nuit* darin bestand, etwas „Schwereres als Balakirews *Islamey*“ zu schreiben. Alexander Borodin nahm Zitate daraus in seiner Oper *Fürst Igor* auf und Rimski-Korssakoff tat das gleiche in *Scheherazade*. Zweimal wurde das Werk für Orchester bearbeitet, von Alfredo Casella und von Sergei Ljapunow. Wir wählten die Fassung von Ljapunow, der eines der wichtigsten Mitglieder von Balakirews Zirkel war. Balakirew nahm Ljapunow unter seine Fittiche und blieb seine wichtigsten künstlerische Inspirationsquelle.

Michail Ippolitow-Iwanow studierte bei Rimski-Korssakoff am Petersburger Konservatorium. Seine erste wichtige Stelle war die des Musikdirektors und Dirigenten in Tiflis, wo er die georgische Volksmusik kennenlernte. Seine **Kaukasischen Skizzen** zeigen eine reiche kulturelle Vielfalt und Einzigartigkeit bei den Bewohnern dieser Bergregion, die sich in die Kunst und Musiksprache erstreckt – europäisch in einem Moment, exotisch und orientalisch im nächsten. Ippolitow-Iwanow verbindet regionale Volksmelodien mit brillanter Orchestrierung. Die erste Suite besteht aus vier unterschiedlichen, nicht miteinander in Zusammenhang stehenden Skizzen. Wir haben uns entschieden, zwei sehr kontrastierende einzuspielen:

In einem Dorf: Die originale Instrumentierung verlangt ein Englischhorn, das die exotische Melodie in Imitation des einheimischen *Zurna* spielen soll. Wir konnten leider kein *Zurna* finden, das zu einem modernen Sinfonieorchester gepasst hätte, und so wählten wir als Kompromiss die Ney-Flöte, um dem originalen Klang so nahe wie möglich zu kommen. Es gibt die Ney-Flöte für höhere und tiefere Register; wir haben eine größere Ney-Flöte ausgewählt, um der besonderen Klangfarbe des Englischhorns nahe zu kommen.

Prozession des Sardar ist der Schluss-Satz der Suite und sicher der bekannteste Satz. Wir verwenden viele traditionelle Schlaginstrumente einschließlich kleiner Pauken durch das ganze Stück hindurch. Der Titel „Sardar“ kommt in einigen orientalischen Sprachen wie Persisch und Hindi vor und bezeichnet einen Militärbefehlshaber, Anführer oder Würdenträger.

Ulvi Cemal Erkin (1906–1972) war ein Mitglied der Komponistengruppe der „Türkischen Fünf“, die türkische Volksmusik in einem westlich-sinfonischen Stil verwendeten. Darin wurden sie von Kemal Atatürk ermutigt, der bei der Entwicklung der neugegründeten Republik danach strebte, die Industrie, Landwirtschaft und Kunst nach westlichem Vorbild zu modernisieren. Erkin studierte in Paris bei Nadia Boulanger, und sein Stück **Köçekçe: Tanzrhapsodie für Orchester** (1943) ist vermutlich sein bekanntestes Werk. Es enthält Anspielungen an einen traditionellen Männertanz und spiegelt die Harmonien, Melodien und Rhythmen der türkischen Musik innerhalb eines westlichen Rahmens wider.

Sascha Goetzel

Künstlerischer Leiter und Chefdirigent des Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra

Übersetzung: Anne Schneider

Une touche de couleur turque

Depuis sa création, l'Orchestre philharmonique Borusan d'Istanbul s'est employé à se développer non seulement comme orchestre symphonique mais aussi comme ambassadeur de musiques issues de différentes traditions – mosaïque multiculturelle où chaque petite pierre est délicatement posée, dans le plus grand respect pour sa voisine, apportant une contribution unique à ce qui l'entoure. C'est ce qu'illustrent nos deux premiers albums, combinant la musique de compositeurs de traditions diverses mais dans un langage musical homogène. Nous envisageons maintenant une nouvelle exploration des racines musicales orientales d'Europe à la fin du XIX^e siècle et pendant la première moitié du XX^e siècle, en identifiant les éléments musicaux qui appartiennent aux traditions de la rive est du Bosphore et ont empiété sur la culture occidentale de la plupart de ces compositeurs.

Pendant plus de deux mille ans, Istanbul a été un carrefour entre l'Orient et l'Occident, mêlant passé et modernité, réunissant traditionalistes et libres penseurs, et un foyer de créativité, d'expérimentation intense, de grande diversité et de liberté artistique. La ville est scindée par le Bosphore, que beaucoup considèrent comme la frontière entre l'Asie et l'Europe. Du point de vue de la tectonique des plaques, cependant, l'Eurasie n'est qu'un seul et même continent.

Comme le dit Bernard-Henri Lévy, « l'Europe s'est développée davantage comme une idée que comme un territoire ». La culture européenne est marquée par des influences qui

s'étendent bien plus à l'est que beaucoup d'entre nous ne l'imaginent. La musique et l'art traversent les frontières, indépendamment du passé culturel ou de l'histoire politique. De Saint-Petersbourg, ce voyage musical nous entraîne vers la Mer Noire, survole le Caucase et l'est de la Turquie jusqu'à Istanbul. Dans certains cas, jouer sur des instruments originaux issus de ces régions nous a permis de créer une langue musicale qui, je pense, est plus proche de ce que les compositeurs avaient à l'esprit en écrivant leurs œuvres pour des orchestres de style occidental.

Shéhérazade de Nikolai Rimski-Korsakov fascine les auditeurs depuis le jour de sa création en 1888 – c'est l'une des compositions les plus exotiques, colorées et envoûtantes de son temps. Pour l'enregistrement, il a fallu relever le défi de trouver de nouvelles pistes pour aborder l'histoire orientale choisie par Rimski-Korsakov, et de combler l'écart entre l'Orient antique et l'Occident moderne. Pour la toute première fois sur un enregistrement de *Shéhérazade*, nous avons utilisé des instruments orientaux originaux. Entre le premier et le deuxième mouvement, le *oud* délivre une mélodie traditionnelle, installant l'atmosphère et évoquant la magie et l'intrigue des *Contes des mille et une nuits* – récit de la stratégie dont use Shéhérazade pour faire oublier ses intentions meurtrières au Sultan Shahryar en lui racontant une histoire fascinante nuit après nuit, qui le tient en haleine et l'oblige à la garder en vie pour connaître la fin du récit.

L'œuvre est fondée sur le modèle symphonique et certains des thèmes principaux du premier mouvement font office de cellules musicales pour les mélodies des autres mouvements. Le compositeur insista sur le fait que la musique ne répondait à aucun programme précis : il est indéniable, cependant, qu'il tirait son inspiration des *Mille et une Nuits*. Dans notre enregistrement, les récitatifs de violon solo, qui représente la princesse Shéhérazade, sont accompagnés par un *qanun* au lieu d'une harpe. Tout au long de l'œuvre, diverses percussions traditionnelles turques et arabes sont intégrées avec soin pour soutenir l'écriture rythmique arabe de Rimski-Korsakov : la *darbouka*, le *def*, le *bendir* et le *kudüm* ainsi que des triangles et des cymbales orientaux pour prendre en charge le « kaléidoscope d'images féériques ». Entre le troisième et le quatrième mouvement, le *qanun* joue une autre mélodie traditionnelle, servant de pont entre les traditions musicales séculaires et la musique tonale occidentale moderne.

L'œuvre de Mili Alekseïevitch Balakirev, **Islamey** op.18 (1869, sous-titrée « Fantaisie orientale »), est l'une des compositions pour piano seul les plus virtuoses jamais écrites. Comme Ippolitov-Ivanov, le compositeur fut inspiré pour cette pièce spectaculaire et exotique par un voyage dans la région du Caucase. L'œuvre est divisée en trois sections, chacune composée de deux thèmes fortement contrastés. Le premier est très énergique et rythmé tandis que le second est mélodique et coloré, introduit par les violoncelles avec une figure gentiment enjouée, en 6/8, rappelant le troisième mouvement de *Shéhérazade*. Dans une lettre à son ami Eduard Reiss (1892), Balakirev décrit les impressions sur lesquelles

se fonde l'œuvre :

« [...] La beauté majestueuse de la nature luxuriante là-bas, et la beauté des habitants qui l'épousent harmonieusement – toutes ces choses réunies me firent grande impression [...] Comme je m'intéressais à la musique vocale de cette région, j'ai fait la connaissance d'un prince circassien, qui est souvent venu me voir et m'a joué des airs populaires sur son instrument, qui s'apparente à un violon. L'un d'eux, intitulé *Islamey*, un air de danse, m'a énormément plu, et dans l'optique de la composition que j'avais à l'esprit pour *Tamara*, j'ai commencé à l'arranger pour le piano. J'ai reçu le deuxième thème à Moscou d'un acteur arménien originaire de Crimée qui, m'a-t-il assuré, est bien connu parmi les Tatares criméens. »

Islamey eut une influence considérable sur les compositeurs de la fin du XIX^e siècle. Maurice Ravel déclara qu'il voulait, en écrivant *Gaspard de la nuit*, composer une pièce qui fut « plus difficile qu'*Islamey* de Balakirev ». Alexander Borodine le cita dans son opéra *Prince Igor*, et Rimski-Korsakov en fit de même dans *Shéhérazade*. L'œuvre a été arrangée pour orchestre à deux reprises, par Alfredo Casella et par Sergueï Lyapunov. Nous avons choisi la version de Lyapunov, qui occupait une place de prédilection dans le cercle de Balakirev. Balakirev le prit sous son aile et demeura sa principale influence artistique.

Mikhaïl Ippolitov-Ivanov étudia dans la classe de Rimski-Korsakov au Conservatoire de Saint-Petersbourg. Il fut nommé directeur musical et chef d'orchestre à Tbilissi – son premier poste important –, où il découvrit la musique populaire géorgienne. Ses **Esquisses caucasiennes** témoignent de la riche diversité culturelle et de la singularité des habitants de cette région montagneuse, qui s'étendent aux arts et à la langue musicale – européenne un temps, exotique et orientale l'instant d'après. Ippolitov-Ivanov associe des airs populaires régionaux à une orchestration brillante. La première Suite est composée de quatre esquisses indépendantes. Nous avons décidé d'en enregistrer deux très contrastées :

Dans un village : dans l'orchestration originale, le cor anglais doit jouer un air exotique en imitant un instrument caractéristique de la région, la *zurna*. Nous n'avons pas pu trouver de *zurna* qui s'accorde à la sonorité d'un orchestre symphonique moderne, nous avons donc fait un compromis en utilisant un ney pour nous approcher le plus possible du son originel. Il existe différentes tailles de *neys* pour les registres plus aigus ou plus graves ; nous avons choisi une flûte de grande dimension pour obtenir le timbre sombre du cor anglais.

Procession du Sardar : c'est le dernier mouvement de la Suite et certainement le plus populaire. Nous avons utilisé de nombreux instruments percussifs traditionnels dont de petites timbales tout au long de la pièce. Le mot « Sardar » est présent dans plusieurs langues orientales telles que le perse et l'hindi, et se traduit par « commandant militaire », « chef » ou « dignitaire ».

Ulvi Cemal Erkin (1906–1972) était l'un des membres des « Cinq Turcs », groupe de compositeurs qui utilisèrent la musique populaire turque dans un style symphonique occidental, encouragés par Atatürk qui souhaitait développer la république nouvellement fondée en modernisant et en occidentalisant l'industrie, l'agriculture et les arts. Erkin étudia à Paris auprès de Nadia Boulanger, et son **Köçekçe : Rhapsodie de danses pour orchestre** (1943) est probablement son œuvre la plus célèbre. Elle inclut des allusions aux danses traditionnelles des hommes et reflète les harmonies, les mélodies et les rythmes de la musique turque élaborés dans une forme occidentale.

Sascha Goetzel

Directeur artistique et chef principal de l'Orchestre philharmonique Borusan d'Istanbul

Traduction : Noémie Gatzler

The history of the **Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra** (BIPO) starts with the Borusan Chamber Orchestra, one of the first ventures in the field of culture and the arts by Borusan Holding, a leading industrial conglomerate in Turkey. Though it began with modest numbers, the chamber orchestra was transformed into one of the leading Turkish philharmonic ensembles under its former artistic director and principal conductor Gürer Aykal. Giving its concert premiere in May 1999, BIPO has since become a prominent element of Istanbul's cultural scene.

BIPO's first season in 2000–1 took off spectacularly, with symphonies by Beethoven, and followed in the seasons to come with regular season concerts as well as invitations to the Istanbul, Eskişehir, Ankara and Ruse (Bulgaria) Music Festivals. Other highlights include a concert to honour the 22nd World Architecture Congress in Istanbul, three performances in Athens of *Oresteia* by Iannis Xenakis, which were followed by an invitation to the Megaron Hall in Athens with works by Turkish composers, and a special concert at the Palais des Beaux-Arts in Brussels within 'Turkey-Europe Week', an event organised to celebrate the first anniversary of full membership negotiations between Turkey and the European Union.

BIPO became the resident orchestra of the International Istanbul Music Festival in 2003. Since then, they have officially opened the festival every year with concerts at Hagia Eirene, also accompanying top soloists throughout the festival. Enjoying the privilege of giving world premieres of major Turkish and international works at the festival, BIPO is also the resident orchestra of the International Leyla Gencer Voice Competition. The world-class soloists BIPO has accompanied to date include stellar names such as Renée Fleming, Hilary Hahn, Lang Lang, Elina Garanča, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Joseph Calleja, Maxim Vengerov, Fazıl Say, Martin Grubinger, Freddy Kempf, Sabine Meyer, Isabelle Faust, Branford Marsalis, Peter Jablonski, Hüseyin Sermet, Ayla Erduran, James Ehnes, John Lill, Steven Isserlis, Joanna McGregor, Natalie Clein, Olga Borodina, Alexander Melnikov, Idil Biret and the Juilliard String Quartet.

With a strong commitment to fostering and advancing love and appreciation for classical music, BIPO has become the major constituent of the Borusan Culture and Arts social responsibility project. Under the title of The Special Concert, BIPO performs under the guidance of a leading figure from the Turkish business world, whose donations provide scholarships for young talents to study at prestigious institutions.

The 2008–9 season marked a turning point in BIPO's history, when Gürer Aykal was appointed honorary conductor and Sascha Goetzel, from Vienna, was appointed artistic director and principal conductor of the orchestra. Bringing a new dimension and a new perspective to the ensemble's vision and repertoire, Goetzel officially took up the position in January 2009.

For the 2009–10 season the orchestra released its first international CD, featuring Respighi, Hindemith & Schmitt, under the Onyx label to international critical acclaim, and performed at the opening festivities of the 2010 Salzburg Festival. BIPO also received the Turkish music magazine *Andante's* 'Best Orchestra of the Year' award in May 2010. Their second CD with Goetzel, *Music from the Machine Age*, was released in March 2012, again by Onyx.

The 2012–13 season brought the orchestra together with world-class soloists such as Viktoria Mullova, Katia & Marielle Labèque, Daniel Müller-Schott, Nadja Michael, Isabelle van Keulen and Thomas Hampson. Highlights of the 2013–14 season include concerts with stars such as Roberto Alagna, Murray Perahia, Güher & Süher Pekinel, Valeriy Sokolov, Alexander Gavrylyuk, Nicola Benedetti, Leonard Elschenbroich, Markus Schirmer, Rudolf Buchbinder and Anna Vinnitskaya.

Vienna-born **Sascha Goetzel** is artistic director and principal conductor of the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra, and has achieved high artistic standards and international recognition for this exceptional body of musicians. He is principal guest conductor of the Orchestre symphonique de Bretagne and the Kanagawa Philharmonic Orchestra in Japan. After a six-year tenure as music director of the Kuopio Symphony in Finland he remains a regular guest with the orchestra.

Goetzel began his orchestral career working at close quarters with some of the world's greatest conductors such as Zubin Mehta, Riccardo Muti and Seiji Ozawa. He has made successful debuts with numerous Austrian orchestras, and has been invited to conduct productions of the Vienna State Opera. He has conducted the City of Birmingham Symphony Orchestra, Berlin Radio Symphony Orchestra, Luxembourg Philharmonic, NDR Hannover, NHK Symphony, Shanghai Symphony, Moscow Symphony, the Philharmonic Orchestras of Tokyo, Sapporo and Nagoya, Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, the Dutch Gelders Orchestra, the Symphony Orchestras of Baltimore, Basel, Helsingborg and Toronto, the Orchestre national des Pays de la Loire and many others in a wide spectrum of repertoire,

including several world premieres. He has worked with prominent instrumentalists such as Murray Perahia, Rudolf Buchbinder, Vadim Repin, Martin Grubinger, Hilary Hahn and Branford Marsalis.

Sascha Goetzel has conducted acclaimed new productions of the Mozart Da Ponte operas and *La bohème* at the Tiroler Landestheater. Valery Gergiev invited him to conduct *Don Giovanni* at the legendary Mariinsky Theatre; he conducted Tchaikovsky's *Nutcracker* at the Vienna State Opera, and a new production of *Die Zauberflöte* in Lucerne in 2010. At Vienna's Volksoper he has conducted new productions of Lehár's *Das Land des Lächelns*, Mozart's *Le nozze di Figaro*, *Die Entführung aus dem Serail* and Nicolai's *Die lustigen Weiber von Windsor*, which he directed in the Volksoper's tour of Japan. Last year he conducted a splendid new production of Mozart's *Le nozze di Figaro* featuring costumes by Jean-Paul Gaultier at the Opéra de Montpellier; in Istanbul he has presented concert performances of many operas. He has worked with world-class singers such as Plácido Domingo, José Carreras, Anna Netrebko, Angela Denoke, Renée Fleming, José Cura, Joseph Calleja, Piotr Beczala, Thomas Hampson, Roberto Alagna, Michael Schade, Bo Skovhus and Vesselina Kasarova.

His spectacular work with the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra has been documented in two CDs released by ONYX. The first featured orchestral works by Respighi, Hindemith and Florent Schmitt; the second is entitled *Music from the Machine Age* (with works by Prokofiev, Bartók, Holst, Ravel and Schulhoff), and both received superb reviews. This is their third collaboration.

The current season features concerts with the Orchestre de Bretagne, the Orchestre de Bordeaux, Orchestre philharmonique de Strasbourg, the Kanagawa Philharmonic, the Romanian National Radio Orchestra and the Dresden Philharmonic, a four-day Beethoven festival in Istanbul and a concert performance of Puccini's *Tosca* with the BIPO. Other highlights include a new production of *Rigoletto* in Rennes, a performance with the Vienna State Opera of Mozart's *Die Entführung aus dem Serail* in Ljubljana, and a recording with the Orchestre de chambre de Paris. In November 2014 Sascha Goetzel will conduct a series of performances of *Le nozze di Figaro* at the Vienna State Opera.

Das **Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra** (BIPO) ging aus dem Borusan Chamber Orchestra hervor, das die Borusan Holding, eines der führenden Industrie-Konglomerate der Türkei, im Rahmen ihrer ersten künstlerischen und kulturellen Aktivitäten gründete. Es begann mit recht bescheidenen Stücken, wurde 1999 jedoch unter dem früheren künstlerischen Direktor und Chefdirigenten Güler Aykal zu einem der führenden philharmonischen Klangkörper des Landes umgestaltet. Seit dem ersten Konzert im Mai 1999 hat sich das BIPO zu einem entscheidenden Element der kulturellen Szene Istanbuls entwickelt.

Gleich die erste Saison (2000–01) begann auf spektakuläre Weise mit Sinfonien von Beethoven. Dieser Auftritt führte zu weiteren Saisonkonzerten sowie zu mehreren Festival-Einladungen in Istanbul, Eskişehir, Ankara und Ruse (Bulgarien). Andere Höhepunkte waren ein Konzert anlässlich des 22. Welt-Architekturkongresses in Istanbul, drei Aufführungen der *Oresteia* von Iannis Xenakis, die zu einer weiteren Einladung führten, der das Orchester mit einem rein türkischen Programm im Athener Megaron-Saal nachkam, und eine Sonderveranstaltung im Brüsseler Palais des Beaux-Arts im Rahmen der „Türkisch-Europäischen Woche“, mit der die Türkische Industrie- und Handelskammer das erste Jahr der Verhandlungen zwischen der Türkei und der EU feiern wollte.

Das BIPO wurde 2003 Residenzorchester des Internationalen Musikfestivals von Istanbul und seither gibt das Orchester in der Istanbuler Hagia Eirene (Irenenkirche) alljährlich den Auftakt zu dem Festival und begleitet die besten Solisten. Das BIPO genießt zudem das Privileg, beim Festival Weltpremieren internationaler und türkischer Werke zu geben und ist fester Bestandteil des internationalen Leyla-Gencer-Gesangswettbewerbs. Zu den renommierten internationalen Künstlern, die bisher mit dem Orchester aufgetreten sind, zählen u.a. Renée Fleming, Hilary Hahn, Lang Lang, Elīna Garanča, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Joseph Calleja, Maxim Vengerov, Fazıl Say, Martin Grubinger, Freddy Kempf, Sabine Meyer, Isabelle Faust, Branford Marsalis, Peter Jablonski, Hüseyin Sermet, Ayla Erduran, James Ehnes, John Lill, Steven Isserlis, Joanna McGregor, Natalie Clein, Olga Borodina, Alexander Melnikov, İdil Biret und das Juilliard String Quartet.

Mit seinem starken Engagement für die Verbreitung und weitere Anerkennung klassischer Musik spielt das BIPO eine zentrale Rolle im sozialen Projekt, das das Borusan Center for Culture and Arts (BCCA) realisiert. Ein Sonderkonzert gibt führenden türkischen Geschäftsleuten die Chance, das Orchester zu dirigieren, und mithilfe ihrer Zuwendungen und Stipendien es ist möglich, junge Talente zum Studium an renommierte Institutionen zu schicken.

Ein Wendepunkt kam 2008/2009, als Güler Aykal zum Ehrendirigenten ernannt und im Januar 2009 offiziell von Sascha Goetzel aus Wien als künstlerischer Direktor und Chefdirigent abgelöst wurde, womit die Visionen und das Repertoire des Klangkörpers eine neue Perspektive und Dimension gewannen.

2009–10 veröffentlichte das Orchester bei Onyx seine erste internationale CD mit Aufnahmen von Respighi, Hindemith & Schmitt, die internationale Anerkennung fand, und spielte bei den Eröffnungsfeierlichkeiten der Salzburger Festspiele 2010. Im Mai 2010 wurde BIPO außerdem von dem türkischen Musikmagazin *Andante* der Preis „Bestes Orchester des Jahres“ verliehen. Ihre zweite CD mit Goetzel, *Music from the Machine Age* („Musik aus dem Maschinenzeitalter“) erschien im März 2012, erneut bei Onyx.

Die Saison 2012–13 führte das Orchester mit Weltklasse-Solisten wie Viktoria Mullova, Katia & Marielle Labèque, Daniel Müller-Schott, Nadja Michael, Isabelle van Keulen und Thomas Hampson zusammen. Zu den Höhepunkten von 2013–14 zählen Konzerte mit einer Reihe von Stars: Roberto Alagna, Murray Perahia, Güher & Süher Pekinel, Valeriy Sokolov, Alexander Gavrylyuk, Nicola Benedetti, Leonard Elschenbroich, Markus Schirmer, Rudolf Buchbinder und Anna Winnickaja.

Faszinierende Überzeugungskraft, höchste Musikalität und Hingabe werden dem in Wien geborenen **Sascha Goetzel** von Publikum und internationaler Presse einhellig bestätigt. Sascha Goetzel war bis 2013 Chefdirigent des finnischen Kuopio Sinfonieorchesters und ist Künstlerischer Leiter und Chefdirigent des Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra und hat diese beiden Klangkörper in den letzten Jahren zu höchstem künstlerischem Niveau und internationaler Anerkennung gebracht. Ab der Saison 2012/13 wurde er zusätzlich zum Ersten Gastdirigenten des Orchestre symphonique de Bretagne und des Philharmonischen Orchesters Kanagawa in Japan berufen.

Ursprünglich zum Geiger ausgebildet, begann Goetzel seine Orchesterkarriere in engem Kontakt mit großen Dirigenten wie Zubin Mehta, Riccardo Muti und Seiji Ozawa. Nach seinen Debüts mit mehreren österreichischen Orchestern absolvierte er überaus erfolgreiche Gastdirigate mit dem City of Birmingham Symphony Orchestra, dem Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, Philharmonischen Orchester von Luxemburg, NDR Hannover, NHK Symphony, Shanghai Symphony, Moscow Symphony, den philharmonischen Orchestern von Tokio, Sapporo und Nagoya, der Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, dem Großen Orchester Graz, dem holländischen Gelders Orchester, den Sinfonieorchestern Basel und Helsingborg, dem Orchestre national des Pays de la Loire u.v.a. in einem breitgefächerten Repertoire, das auch einige Welturaufführungen beinhaltet. Die Sinfonieorchester von Baltimore und Toronto dirigierte er mit Wiener Musik in New York, Washington und Baltimore. Zu den prominenten Instrumentalisten, die er begleitete, gehören u.a. Rudolf Buchbinder, Elisabeth Leonskaja, Vadim Repin, Martin Grubinger, Hilary Hahn, Murray Perahia, Viktoria Mullova, Tzimon Barto und Branford Marsalis. Im Dezember 2012 leitete er das von vielen Fernsehstationen übertragene populäre *Christmas in Vienna* und wurde eingeladen, auch das Konzert 2014 zu dirigieren.

Sascha Goetzel ist ein erfahrener Operndirigent und leitete den vielbeachteten Da Ponte-Zyklus und *La bohème* am Tiroler Landestheater. Am legendären Mariinski-Theater leitete er auf Einladung von Valery Gergiev Mozarts *Don Giovanni* und beim Festival Attersee Klassik Mozarts *Così fan tutte*, Tschaikowskys *Nussknacker* an der Wiener Staatsoper und 2010 eine Neuproduktion der *Zauberflöte* am Stadttheater Luzern. An der Wiener Volksoper dirigierte er mit großem Erfolg Neuinszenierungen von Lehárs *Das Land des Lächelns*, Mozarts *Hochzeit des Figaro* und *Entführung aus dem Serail*, sowie Nicolais *Lustige Weiber von Windsor*, mit denen er im Mai 2012 ein Japan-Gastspiel der Volksoper absolvierte. Zur Wiedereröffnung

der renovierten Opéra Comédie in Montpellier und beim Festival de Radio France leitete er eine bejubelte Neuinszenierung von Mozarts *Le nozze di Figaro*. Zu den von ihm begleiteten Sängerinnen und Sängern zählen u.a. Plácido Domingo, José Carreras, Anna Netrebko, Angela Denoke, Renée Fleming, José Cura, Joseph Calleja, Piotr Beczala, Thomas Hampson, Roberto Alagna, Michael Schade, Bo Skovhus und Vesselina Kasarova.

Seine spektakuläre Arbeit mit dem Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra wird in Aufnahmen des Labels ONYX dokumentiert. Die erste CD mit Orchesterwerken von Respighi, Hindemith und Florent Schmitt und die zweite mit dem Titel *Music from the Machine Age* (Werke von Prokofieff, Bartók, Holst, Ravel und Schulhoff). Die vorliegende CD ist seine dritte Zusammenarbeit mit dem BIPO.

In der laufenden Saison sind Konzerte mit dem Orchestre de Bretagne, dem Orchestre de Bordeaux, dem Orchestre philharmonique de Strasbourg, dem Kanagawa Philharmonic, dem Nationalen Rundfunkorchester Rumänien, den Dresdner Philharmonikern, das viertägige Beethovenfest in Istanbul und eine konzertante Aufführung von Puccinis *Tosca* mit seinem Borusan Philharmonic, eine Neuinszenierung von Verdis *Rigoletto* in Rennes und ein Gastspiel mit der Wiener Staatsoper mit Mozarts *Entführung aus dem Serail* in Ljubljana, und eine CD-Produktion mit dem Orchestre de Chambre de Paris hervorzuheben. Im November 2014 wird Sascha Goetzel eine Serie von Aufführungen von Mozarts *Hochzeit des Figaro* an der Wiener Staatsoper leiten.

L'Orchestre philharmonique Borusan d'Istanbul (OPBI) commença sa vie en tant qu'Orchestre de chambre Borusan, l'une des premières expériences de Borusan Holding, grand conglomérat industriel de Turquie, dans le domaine artistique et culturel. Bien qu'il ait débuté avec un effectif modeste, l'orchestre de chambre s'est métamorphosé en l'une des grandes formations philharmoniques turques sous la férule de son ancien directeur artistique et chef principal, Gürer Aykal. L'OPBI a donné son premier concert en mai 1999 et est depuis devenu un ensemble réputé de la scène culturelle d'Istanbul.

La première saison de l'OPBI en 2000–2001 s'ouvre de manière spectaculaire, avec des symphonies de Beethoven, puis, lors des saisons suivantes, il est invité au Festival de musique d'Istanbul, d'Eskişehir, d'Ankara et de Roussé (en Bulgarie). Entre autres grands moments, l'orchestre a donné un concert lors du vingt-deuxième Congrès mondial de l'architecture à Istanbul, trois représentations de *Oresteia* de Iannis Xenakis, ce qui lui valut une invitation au Megaron d'Athènes dans un répertoire de compositeurs turcs, une représentation inoubliable de la Symphonie n°14 de Chostakovitch, et un concert spécial au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles dans le cadre de la « Semaine Turquie-Europe » – manifestation conçue par l'Organisation des industriels et hommes d'affaires turcs pour marquer le premier anniversaire des négociations avec l'Union européenne pour l'adhésion de la Turquie.

L'OPBI est devenu l'orchestre en résidence du Festival international de musique d'Istanbul en 2003 et depuis lors, il ouvre le festival chaque année avec des concerts à Sainte-Irène et accompagne également de remarquables solistes pendant le festival. Outre le privilège de donner les premières mondiales d'œuvres turques majeures ou d'œuvres internationales au Festival, l'OPBI est aussi l'orchestre en résidence du Concours international de chant lyrique Leyla Gencer. Parmi les solistes de renommée internationale que l'OPBI a accompagnés, on peut citer Renée Fleming, Hilary Hahn, Lang Lang, Elina Garanča, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Joseph Calleja, Maxim Vengerov, Fazıl Say, Martin Grubinger, Freddy Kempf, Sabine Meyer, Isabelle Faust, Branford Marsalis, Peter Jablonski, Hüseyin Sermet, Ayla Erduran, James Ehnes, John Lill, Steven Isserlis, Joanna McGregor, Natalie Clein, Olga Borodina, Alexander Melnikov, İdil Biret ainsi que le Quatuor Juilliard.

L'OPBI, particulièrement attaché à susciter et à développer le goût et l'appréciation de la musique classique, joue un rôle central dans le Centre de la culture et des arts Borusan (CCAB). Un concert spécial donne aux grandes figures du monde turc des affaires l'occasion de diriger l'orchestre, et leurs dons permettent de financer des bourses et d'envoyer les jeunes talents étudier dans de prestigieuses institutions.

Un tournant est venu en 2008–2009 lorsque le maestro Güler Aykal a été promu chef honoraire et que Sascha Goetzl, originaire de Vienne, a été nommé directeur artistique et chef principal de l'orchestre, apportant une dimension et une perspective nouvelles à la vision et au répertoire de l'ensemble. Goetzl a officiellement pris ses fonctions en janvier 2009.

Pendant la saison 2009–2010, l'orchestre a publié son premier album consacré à Respighi, Hindemith et Schmitt chez Onyx, salué par la critique internationale et s'est produit à l'occasion de l'ouverture du Festival de Salzbourg en 2010. L'OPBI s'est également vu décerner le prix d'« Orchestre de l'année » par le magazine musicale turc *Andante* en mai 2010. Leur deuxième album avec Goetzl, *Music from the Machine Age*, a été publié en mars 2012, à nouveau chez Onyx.

La saison 2012–2013 a réuni l'orchestre et des solistes de renommée internationale tels que Viktoria Mullova, Katia & Marielle Labèque, Daniel Müller-Schott, Nadja Michael, Isabelle van Keulen et Thomas Hampson. Le programme de la saison 2013–2014 inclut notamment des concerts avec d'éminents musiciens comme Roberto Alagna, Murray Perahia, Güher et Süher Pekinel, Valeriy Sokolov, Alexander Gavrylyuk, Nicola Benedetti, Leonard Elschenbroich, Markus Schirmer, Rudolf Buchbinder et Anna Vinnitskaïa.

Sascha Goetzl, Viennois de naissance, est le directeur artistique et le chef principal de l'Orchestre philharmonique Borusan d'Istanbul, exceptionnel ensemble de musiciens qu'il a mené à l'excellence artistique et avec lequel il s'est acquis sa réputation internationale. Il

est le principal chef invité de l'Orchestre symphonique de Bretagne et de l'Orchestre symphonique de Kanagawa du Japon. Après un mandat de six ans à la direction musicale de l'Orchestre symphonique de Kuopio de Finlande, il est régulièrement invité à diriger l'orchestre.

Goetzl travaille, dès le début de sa carrière, aux côtés d'un bon nombre des plus grands chefs au monde tels Zubin Mehta, Riccardo Muti et Seiji Ozawa. Ses premiers pas avec nombre des orchestres autrichiens ont été couronnés de succès et il a été invité à diriger les productions du Wiener Staatsoper. Il a travaillé avec le City of Birmingham Symphony Orchestra, le Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, le Philharmonique du Luxembourg, l'Orchestre de la NDR de Hanovre, l'Orchestre symphonique de la NHK, l'Orchestre symphonique de Shanghai, l'Orchestre symphonique de Moscou, les Orchestres philharmoniques de Tokyo, de Sapporo et de Nagoya, la Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, l'Orchestre néerlandais de Gelders, les Orchestres symphoniques de Baltimore, Bâle, Helsingborg et Toronto ainsi que l'Orchestre national des Pays de la Loire, entre autres, dans un très vaste répertoire, dont plusieurs créations mondiales. Il a collaboré avec des solistes de renom tels Rudolf Buchbinder, Vadim Repin, Martin Grubinger, Hilary Hahn et Branford Marsalis.

Sascha Goetzl est un artiste accompli dans le domaine de l'opéra avec de nouvelles productions acclamées du cycle Mozart et Da Ponte et de *La bohème* au Tiroler Landestheater. Valery Gergiev l'a invité à diriger *Don Giovanni* de Mozart au légendaire Théâtre Mariinski ; il a donné *Casse-noisette* de Tchaïkovski au Wiener Staatsoper et une nouvelle production de *La Flûte enchantée* à Lucerne en 2010. Il a présenté au Volksoper de Vienne les nouvelles productions du *Pays du sourire* de Lehár, des *Noces de Figaro* et de *L'Enlèvement au Sérail* de Mozart ainsi que des *Joyeuses Commères de Windsor* de Nicolai — il a dirigé celles-ci en mai 2012 lors de la tournée du Volksoper au Japon. L'an dernier, il a donné la nouvelle production, splendide, des *Noces de Figaro*, dont les costumes étaient signés Jean-Paul Gaultier, à l'Opéra de Montpellier ; à Istanbul, il a dirigé des concerts de nombreux opéras. Il a notamment collaboré avec les artistes lyriques de renommée internationale suivants : Plácido Domingo, José Carreras, Anna Netrebko, Angela Denoke, Renée Fleming, José Cura, Joseph Calleja, Piotr Beczala, Thomas Hampson, Roberto Alagna, Michael Schade, Bo Skovhus et Vesselina Kasarova.

Son remarquable travail avec l'Orchestre philharmonique Borusan d'Istanbul a fait l'objet de deux disques chez ONYX. Le premier enregistrement, consacré aux œuvres de Respighi, Hindemith et Florent Schmitt, et le second, *Music from the Machine Age* (œuvres de Prokofiev, Bartók, Holst, Ravel et Schulhoff), ont tous deux reçu des critiques dithyrambiques. Un troisième album est en cours de préparation et sera publié ultérieurement cette année. Cette saison, Sascha Goetzl va se produire avec l'Orchestre de Bretagne, l'Orchestre de Bordeaux, l'Orchestre philharmonique de Strasbourg, le Philharmonique de Kanagawa,

l'Orchestre de la radio nationale roumaine et l'Orchestre philharmonique de Dresde. Il participera à un festival de quatre jours consacré à Beethoven à Istanbul et donnera un concert de *Tosca* de Puccini avec son ensemble, l'Orchestre philharmonique Borusan d'Istanbul. Parmi les événements notables de la saison figurent également une nouvelle production de *Rigoletto* à Rennes, un concert de *L'Enlèvement au sérail* de Mozart avec l'ensemble du Wiener Staatsoper à Ljubljana et un enregistrement avec l'Orchestre de chambre de Paris. En novembre 2014, Sascha Goetzl dirigera une série d'exécutions des *Noces de Figaro* au Wiener Staatsoper.

Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra

1ST VIOLINS

Pelin Halkacı Akin
Concertmaster
Nilay Sancar
Peter Goetzl
Betül Kır
Ersun Kocaoğlu
Özgecan Günöz Kızılay
Ezgi Gönlüm
Özge Özerbek
Aida Pulake
Gökçe Ergin Dünder
Aycan Küçüközcan
Çağlar Haznedaroğlu
Murat Erginöl
Göksel Çoşgun
Leyla Berk
Aslı Özbayrak

2ND VIOLINS

Rüstem Mustafa
Section Leader
Kerem Berkalp
Assistant Section Leader
Mürüvvet Atahan
Nilgün Yüksel
İffet Tunalı
Erkan Çavdaroğlu
Özüm Günöz
Yaren Budak
Tülay Karşın
Melisa Uzunarslan
Ayda Tunçboyacı
Bahar Meriç
Başak Erdem Atasoy
Leyla Önder

VIOLAS

Beste Tıknaç Modiri
Section Leader
Öykü Koçoğlu
Assistant Section Leader
Pınar Dinçer
Verda Öncü
Kahraman Şeref
Deniz Yücel
Gül Eylem Ersoy Pluhar
Burcu Ülkü
Hakkı Çakar
Eda Kızılçay
Ayşegül Baytöre
Seçil Öztürk

CELLOS

Şafak Erişkin *solo cello*
Erman İmayhan
Assistant Section Leader
Alexander Makarenko
Section Leader
Yılmaz Bişer
Murat Berk
Melih Kara
Suzan Altınır
Gülyar Balcı
Mine Cangal
Özlem Gürsoy
Didem Erken
(İslamey/Caucasian Sketches/Köçekçe)

DOUBLE BASSES

Onur Özkaya
Section Leader
Fora Baltacıgil
Nevra Küçükoglu
Yaz Baltacıgil
Pınar Baltacıgil

Aslı Yetişener
Mehmet Sönmez
Ertuğ Torun

FLUTE

Bülent Evcil *solo flute*
Recep Fıçıyapan
Zeynep Keleşoğlu
piccolo
Ezgi Akyıldız (Islamey: *piccolo double*)

OBOE

Sezai Kocabıyık
solo oboe
Ayşin Kiremitçi
Aybegüm Şekercioğlu
solo oboe
Barkın Balık *Cor anglais*

CLARINET

Ferhat Göksel
solo clarinet
Filiz Yılmaz
Barış Yalçinkaya

BASSOON

Cavit Karakoç
solo bassoon
Vedat Okulmuş
Aziz Baziki

HORNS

Cem Akçora *Section Leader*
Sertan Sancar
Tunca Doğu
Sadi Baruh

TRUMPET

Gabriel Posdarescu
solo trumpet
Gabriel Gyarmati

Erkut Gokgöz
Metin Mert Keşkek
Timuçin Abacı

TROMBONE

Tolga Akkaya
solo trombone
Aslı Erşen *Section*
Okan Barut

LOUD

Hakan Aydınlık

NEY

Burcu Karadağ

QANUN

Hakan Güngör

TUBA

Bahtiyar Önder

HARP

İpek Mine Sonakin
solo harp
Aslıhan Güngör

CELESTA

Sarper Kaynak

TIMPANI

Torino Tudorache
solo timpani

PERCUSSION

Müşfik Galip Uzun
Amy Salsgiver
Seçil Kuran
Kerem Öktem
Ceren Aydın
Ahmet Sakkaf



Ney flute



Oud



Qanun

This recording is dedicated to the memory of John West

Also available on ONYX



ONYX 4048
Respighi · Hindemith · Schmitt
Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra
Sascha Goetzel



ONYX 4086
Prokofiev · Schubert · Bartók · Holst · Ravel
Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra
Sascha Goetzel



ONYX 4113
Britten · Shostakovich: Violin Concertos
James Ehnes · Kirill Karabits



ONYX 4114
Bach: Concertos
Viktoria Mullova · Ottavio Dantone

Executive producer for ONYX: Matthew Cosgrove
Executive producer for Borusan Kültür ve Sanat: Sacide Erkman
Producer: Tim Oldham
Balance engineer: Mike Hatch
Recording location: Istinye, Istanbul, 11–15 February 2014
Publisher (Köçekçe): Universal Edition A.G., Wien
Photos: Özge Balkan
Design: Jeremy Tilston for WLP 
www.onyxclassics.com
www.saschagoetzel.com
www.interclassica.com
www.borusansanat.com



DDD

LC19017

ONYX 4124

© & © BORUSAN KÜLTÜR SANAT UNDER EXCLUSIVE LICENCE TO PM CLASSICS LTD. ALL RIGHTS OF THE MANUFACTURER AND OF THE RECORDED WORK RESERVED.
UNAUTHORISED HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE, BROADCAST AND COPYING OF THIS RECORDING PROHIBITED.



www.onyxclassics.com

ONYX 4124